



Passage III

Yefiri

for voice and guitar
(many available versions,
also instrumental)

Poem: Yannis Ritsos
Music: Jean-Cristophe Rosaz



Passage III

Yefiri

Bridge

Texte: Yannis RITSOS

Musique: Jean-Christophe ROSAZ

version for voice & cemballo

dedicated to Sonia Lardy et Clavecin, Fabiola Moscato

♩ = 84

comme porté par le vent

p

3

Soprano

I por - ta an - ti - kri-sta

Clavecin

p

notes losangées = jeu de luth

let ring

simile

5

più appoggiato

mf

S

sto pa - ra-thi - ro. Ap' to - na me - ros i tha - ³ la -

Clav.

mp

mf

10

S

ssa. Ap' t'al - lo ta den - ³ tra. Sti me-ssi e - nas

Clav.

10

ord.

15

S

an - thro - pos, e - ki pou fi -

Clav.

p

19

S

ssaï o pro - ĩ - nos a - e - ras, mi-ssos

Clav.

p *subito p* *pp* *p dolce*

non arp.

L.V.

23

S

tha - la - ssa, mi -

Clav.

poco più presente

26

S

ssos den - tra. *mf* Se

Clav.

sempre arp. *mf*

poco più presente

più cantando

29

S

tou - to to mi - kro ye - fi - ri

Clav.

32

S

Se _____ tou - ³to to mi - kro ye - fi - ³

Clav.

35

S

ri den pe - rna - ĭ psy - chi.

Clav.

38

S

den pe - rna - ĭ psy - chi. _____

Clav.

più p

ad lib.

rit.

a tempo

mf

42

S

pp

A!... ossia: bouche fermée ou moïto

42

Clav.

mp

p

let ring

let ring

Γεφύρι
 Η πόρτα αντικριστά στο παράθυρο.
 Απ' τόνα μέρος η θάλασσα.
 Απ' τ' άλλο τα δέντρα.
 Στη μέση ένας άνθρωπος
 εκεί που φυσάει ο πρωϊνός αέρας,
 μισός θάλασσα, μισός δέντρα.
 Σε τούτο το μικρό γεφύρι
 δεν περνάει ψυχή.

 Yefiri

I porta antikrista sto parathiro.
 Ap' tona meros i thalassa.
 Ap' t' allo ta dentra.
 Sti messi enas anthropos,
 eki pou fissaï o proïnos aeris,
 missos thalassa, missos dentra.
 Se touto to mikro yefiri
 den pernai psychi.

 Pont

La porte en face de la fenêtre. (La porte face à la fenêtre.)
 D'un coté la mer.
 De l'autre les arbres.
 Au milieu un homme,
 là où souffle la brise matinale,
 mi-mer, mi-arbres. (moitié mer, moitié arbres.)
 Sur ce petit pont
 il n'y a pas une âme qui passe.

Bridge

The door in front of the window
 On one side the sea
 On the other trees
 between a man
 where the morning breeze is blowing,
 half-sea, half-tree.
 On this little bridge
 Even not a soul is passing.

Η πόρτα αντικριστά στο παράθυρο.
 La porte en face à fenêtre.

Απ' τόνα μέρος η θάλασσα.
 De l'un coté la mer.

Απ' τ' άλλο τα δέντρα.
 De l'autre les arbres

Στη μέση ένας άνθρωπος,
 Au milieu un homme(être humain),

εκεί που φυσάει ο πρωϊνός αέρας,
 là où souffle le matinal vent,

μισός θάλασσα, μισός δέντρα.
 moitié mer, moitié arbres.
 demi mer, demi arbres.

Σε τούτο το μικρό γεφύρι
 À ce le petit pont

δεν περνάει ψυχή.
 ne passe âme.